

## VERTALING

N 95 — 1567

[C — 27250]

**30 MAART 1995. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994  
betreffende de gesubsidieerde contractuelen aangesteld voor de uitvoering van projecten van sociaalbedrijven  
De Waalse Regering.**

Gelet op de programmawet van 30 december 1988, inzonderheid op de artikelen 94 en 96, §§ 2 en 3;  
Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 maart 1989 houdende uitvoering van hoofdstuk II van titel III van de programmawet van 30 december 1988, inzonderheid op artikel 4;  
Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 betreffende de gesubsidieerde contractuelen aangesteld voor de uitvoering van projecten van sociaalbedrijven, inzonderheid op artikel 4;  
Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;  
Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;  
Op de voordracht van de Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

## Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 betreffende de gesubsidieerde contractuelen aangesteld voor de uitvoering van projecten van sociaalbedrijven worden de woorden "1 januari 1996" vervangen door de woorden "1 april 1996".

**Art. 2.** Dit besluit wordt van kracht op 1 januari 1995.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
**R. COLLIGNON**

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,  
**A. LIENARD**

F. 95 — 1568

[C — 27252]

**30 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 juin 1993  
instaurant des aides à la création, l'extension et la reconversion d'entreprises en favorisant l'embauche et la  
formation des travailleurs**

Le Gouvernement wallon,  
Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, § 1er;  
Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1993 instaurant des aides à la création, l'extension et la reconversion d'entreprises en favorisant l'embauche et la formation des travailleurs;  
Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;  
Vu l'urgence;  
Considérant qu'il s'avère urgent de désigner nommément les fonctionnaires des Services du Gouvernement wallon, chargés d'assurer la surveillance et le contrôle des dispositions légales et réglementaires afin de pouvoir collaborer avec les divers autres services d'inspection sociale pour coordonner les contrôles en cas d'infraction à la législation sociale et du travail,

## Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article 14bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1993 instaurant des aides à la création, l'extension et la reconversion d'entreprises en favorisant l'embauche et la formation des travailleurs :

"Art. 14bis. Le Ministre désigne, au sein de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne, les fonctionnaires chargés du contrôle et de la surveillance du présent arrêté."

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 15 avril 1995.

Namur, le 30 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
**R. COLLIGNON**

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,  
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,  
**A. LIENARD**

## ÜBERSETZUNG

[C - 27252]

D. 95 — 1568

**30. MÄRZ 1995. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1993 zur Einführung von Beihilfen für die Gründung, die Erweiterung und die Umstellung von Betrieben durch die Förderung der Einstellung und der Berufsbildung der Arbeitnehmer**

Aufgrund des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1993 zur Einführung von Beihilfen für die Gründung, die Erweiterung und die Umstellung von Betrieben durch die Förderung der Einstellung und der Berufsbildung der Arbeitnehmer;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, die Beamten der Dienststellen der Wallonischen Regierung, die mit der Überwachung und der Kontrolle der gesetzlichen und ordnungsmäßigen Bestimmungen beauftragt werden, namentlich zu bezeichnen, um mit den verschiedenen Dienststellen der sozialen Inspektion zwecks der Koordinierung der Kontrolle bei den Verstößen gegen die Sozial- und Arbeitsgesetzgebung zusammenarbeiten zu können,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Ein Artikel 14bis mit folgendem Wortlaut wird in den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1993 zur Einführung von Beihilfen für die Gründung, die Erweiterung und die Umstellung von Betrieben durch die Förderung der Einstellung und der Berufsbildung der Arbeitnehmer eingefügt:

"Art. 14bis. Der Minister bezeichnet innerhalb der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region die Beamten, die mit der Kontrolle und der Überwachung der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt werden."

**Art. 2.** Der vorliegende Erlaß tritt am 15. April 1995 in Kraft.

Namur, den 30. März 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung,  
der Beschäftigung und der Berufsbildung,  
A. LIENARD

## VERTALING

N. 95 — 1568

[C - 27252]

**30 MAART 1995. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1993 tot instelling van tegemoetkomingen voor de oprichting, de uitbreiding en de omschakeling van bedrijven door de indienstneming en opleiding van werknemers te bevorderen**

De Waalse Regering,

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, inzonderheid op artikel 7, § 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1993 tot instelling van tegemoetkomingen voor de oprichting, de uitbreiding en de omschakeling van bedrijven door de indienstneming en opleiding van werknemers te bevorderen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de nieuwe ambtenaren van de Diensten van de Waalse Regering, belast met het toezicht en de controle op de wettelijke en verordeningsbepalingen, dringend met name genoemd moeten worden opdat ze zouden kunnen samenwerken met de verschillende andere diensten van sociale inspectie met het oog op de coördinatie van de controles in geval van overtreding van de sociale-wetgeving en de arbeidswetgeving,

Besluit:

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1993 tot instelling van tegemoetkomingen voor de oprichting, de uitbreiding en de omschakeling van bedrijven door de indienstneming en opleiding van werknemers te bevorderen, wordt een als volgt luidend artikel 14bis ingevoegd:

"Art. 14bis. De Minister noemt, binnen de Algemene Directie Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest, de ambtenaren belast met de controle en het toezicht op de uitvoering van dit besluit."

**Art. 2.** Dit besluit wordt van kracht op 15 april 1995.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,  
A. LIENARD